

## Correspondencias traductológicas y sintácticas del pronombre *en* en castellano y su aplicación en la didáctica del FLE

### Translatological and syntactic correspondences of the pronoun *en* in Spanish and its application in FFL didactics.

MARÍA JOSÉ ARÉVALO BENITO

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

mariajose.arevalo@ehu.eus

#### Résumé

Le pronom en constitue un défi pour tout enseignant de français langue étrangère (FLE) en milieu hispanophone surtout à cause du manque de correspondance entre l'espagnol (langue source) et le français (langue cible). Nous analysons, d'abord, de façon contrastive les fonctions syntactiques du en en français et en espagnol. Après, nous signalons les équivalences traductologiques de ce pronom en espagnol. Nous terminons avec une proposition didactique pour le cours de FLE. Nous nous servons des textes littéraires pour établir une analyse contrastive traductologique et syntactique de ce pronom en contexte. Ainsi, une meilleure compréhension du fonctionnement du pronom en emmènera à une amélioration dans son acquisition.

#### Mots-clés

Pronom *en*, didactique FLE, équivalences espagnol/français

#### Abstract

The pronoun en constitutes a challenge for any teacher of French as a foreign language (FFL) in a Spanish-speaking environment, especially because of the lack of correspondence between Spanish (source language) and French (target language). We first analyse, in a contrastive way, the syntactic functions of en in French and Spanish. Then, we point out the translation equivalence translational equivalences of this pronoun in Spanish. We conclude with a didactic proposal for the FFL course. Literary texts are used to carry out a contrastive analysis establish a contrastive translational and syntactic analysis of this pronoun in context. The key idea is that a better understanding of the functioning of the pronoun en will lead to an improvement in its acquisition.

#### Key-words

pronoun *en*, FFL didactics, Spanish/French equivalences

## 1. Introducción

El pronombre *en* supone un gran desafío para todo docente de francés lengua extranjera (FLE). Los estudios realizados sobre el particular (Alvarado Gutiérrez, 2018; Hvidsten & Helland, 2018) indican que los estudiantes de FLE no parecen adquirir este pronombre con facilidad en su aprendizaje. Esto resulta especialmente llamativo en el ámbito hispanófono. Ello se debe a dos razones principales: la primera, es que en castellano no existe dicho pronombre y la segunda es que el pronombre *en* realiza múltiples funciones sintácticas. Si a esto le sumamos las disparidades terminológicas en la sintaxis en las tradiciones gramaticales españolas y francesas (González Rey & Jiménez Juliá, 2016) llegamos a la lógica evidencia que tanto docentes como estudiantes encuentran grandes obstáculos en cuanto a la didáctica y al aprendizaje de este pronombre.

Con el objeto de reflexionar sobre la manera de facilitar la adquisición de este pronombre en el ámbito hispanófono nuestro artículo se divide en tres partes. En la primera elaboraremos una descripción morfosintáctica del mismo; seguidamente estableceremos los equivalentes traductológicos y sintácticos del pronombre *en* en castellano. En la tercera y última parte plantaremos una propuesta didáctica en la que analizaremos las ocurrencias del pronombre *en* en varios textos literarios a través de sus traducciones al castellano. Identificaremos así sus funciones sintácticas, sus referentes contextualizados y sus correspondencias en castellano.

## 2. Definición y utilización del pronombre *en*

El pronombre *en* ha sido estudiado en profundidad desde su punto de vista morfosintáctico (Kupferman, 1991; Lagae, 2001; Milner, 1978; Pinchon, 1972). Nosotros reflexionaremos aquí sobre sus características más significativas siempre con fines didácticos y en una perspectiva contrastiva con el castellano.

Tradicionalmente, debido a su origen etimológico ya que deriva del adverbio latino *inde* que indica el lugar de donde se procede, las gramáticas (Grevisse, 1993; Salins & Dupré La Tour, 1996) lo han denominado, junto con *y*, como *pronombre adverbial*. Sin embargo, actualmente se considera como parte de los pronombres personales. Abeillé et al. (2021) lo incluyen dentro de las proformas<sup>1</sup> y afirman que la denominación de *adverbial* sugiere un añadido a la frase mientras que la proforma en siempre es parte de la misma. Otro de sus rasgos distintivos es que, a diferencia de los clíticos, no admite variaciones ni de género ni de número (Maingueneau, 2004).

Definimos, por lo tanto, el pronombre *en* como un pronombre personal invariable con funciones sintácticas múltiples.

<sup>1</sup> Las proformas agrupan a los pronombres y otras formas cuya interpretación depende del contexto lingüístico o de la situación (Abeillé et al, 2021: 988. Nuestra traducción)

En el siguiente cuadro hemos resumido las funciones sintácticas y más representativas y frecuentes del pronombre *en* (Buyse, 2006 y Abeillé et al., 2021). Hemos optado por utilizar la terminología sintáctica familiar a los hispanohablantes con vistas a facilitar su comprensión<sup>2</sup>.

Complemento verbal	Complemento nominal indefinido	COD	1.Elle demande du riz. Elle <i>en</i> demande. 2. Je n'ai pas d'amis; je n' <i>en</i> ai pas. 3. Oh ! les beaux fruits que vous avez; donnez-m' <i>en</i> quelques-uns.
		Atributo	Ils n'avaient pas l'air de médecins mais ils <i>en</i> étaient bien.
		Complemento Régimen	On ne se souvenait pas d'avoir étudié ce texte. On ne s' <i>en</i> souvenait pas.
		CC Lugar	Elle sort de la maison. Elle <i>en</i> sort.
	CC Causa		Elle était si inquiète qu'elle n' <i>en</i> dormait plus.
Complemento preposicional	De nombre	[Ce livre] On n' <i>en</i> connaît pas l'auteur. Marie a apporté un gâteau et nous <i>en</i> avons mangé une bonne moitié [de ce gâteau].	
	De adjetivo	Elle <i>en</i> est fière, de ce tableau.	

Tabla 1: Funciones sintácticas del pronombre *en*.

A todas estas equivalencias sintácticas podemos añadir las locuciones fijas que incluyen el pronombre *en*. No será este el objeto de nuestro estudio ya que “elles sont la plupart du temps tout aussi figées en espagnol qu'en français” (Fréché, 2002: 262-263). También consideraremos los verbos *s'en aller* ou *s'en sortir* como expresiones fijas ya que poseen su propia traducción y correspondencia en castellano.

Una vez establecidas las funciones sintácticas realizadas por el pronombre *en* pasamos ahora a enumerar sus correspondencias traductológicas en castellano.

### 3. Equivalencias en castellano

En las siguientes tablas (Tablas 2 y 3) establecemos las diferentes equivalencias traductológicas al castellano según la función del pronombre *en*.

<sup>2</sup> Abeillé et al (2021) definen el Complemento Oblicuo como un sintagma preposicional que puede ser, entre otros, complemento de verbo. Para simplificar la equivalencia de las funciones sintácticas entre el castellano y el francés lo hemos hecho equivalente al Complemento Régimen: “la función sintáctica que desempeñan los grupos preposicionales argumentales, es decir, aquellos exigidos semánticamente por los predicados” (*Nueva Gramática de la Lengua Española*, 2010: 885).

Complemento verbal							
	Indefinido (con o sin preposición)	Morfema cero	Clítico	Determinante posesivo + GN <sup>3</sup>	Pronombre <i>se</i>	GN	Otros
COD	√	√	√	x	x	√	
Atributo	√	√	√	x	x	√	
Complemento <i>Régimen</i>	√	√	√	x	√	x	
CC Lugar	√	x	x	x	x	x	√ Adverbio lugar
CC Causa	√	x	x	√ Consecutiva	x	x	√ Conector causal

Tabla 2: Correspondencias traductológicas en castellano del pronombre *en* en los complementos verbales (basado en Buyse, 2006).

Complemento preposicional						
	Indefinido (con o sin preposición)	Morfema cero	Clítico	Determinante posesivo + GN		
Nombre	√	√	√			√
Adjetivo	√	√	x	√		√

Tabla 3: Correspondencias traductológicas en castellano del pronombre *en* en los complementos preposicionales (basado en Buyse, 2006).

Para ilustrarlo presentamos varios ejemplos de los más representativos:

Indefinido (con o sin preposición)	
COD	Oh ! les beaux fruits que vous avez! donnez-m' en quelques-uns. ¡Oh! ¡Qué frutas más bonitas tiene usted! deme <i>algunas</i> .
Atributo	Le corps fait la statue quand il dort et en devient une après la mort. (Serres, 1991). El cuerpo se hace estatua cuando duerme y se convierte en <i>una</i> después de la muerte.
Complemento <i>Régimen</i>	On ne se souvenait pas d'avoir étudié ce texte- On ne s' <i>en</i> souvenait pas. No se acordaban <i>de ello</i> .
CC Lugar	Comme si mes deux ans démi m' <i>en</i> éloignaient. Como si mis dos años y medio me alejaran <i>de ella</i> .
CC Causa	La suprématie des Américains n' <i>en</i> est pas moins reconnue (à cause de leur défaite au Viêtname). La supremacía de los americanos no es menos aceptada <i>por ello</i> (ejemplo de Freché, 2002: 263).

Complemento preposicional de nombre	Avant d' <i>en</i> livrer un grand nombre à l'occupant. Antes de entregar una gran parte <i>de ellos</i> al ocupante.
Complemento preposicional de adjetivo	Elle est fière d'être là. Elle <i>en</i> est fière. Está orgullosa <i>de ello</i> .
<b>Morfema cero</b>	
COD	J'ai acheté des pommes: j'en ai mangé deux. He comprado manzanas y he comido dos.
Atributo	Dans cette usine il y a beaucoup de travailleurs. Pierre en est un En esta fábrica hay muchos trabajadores Pierre es uno.
Complemento Régimen	Le petit garçon rongeaît du chocolat sans que sa mère s' <i>en</i> aperçoive. El niño mordisqueaba el chocolate sin que su madre se diera cuenta.
Complemento preposicional de nombre	Marie a apporté un gâteau et nous en avons mangé une bonne moitié [de ce gâteau]. María ha traído un pastel y hemos comido la mitad.
Complemento preposicional de adjetivo	Elle sera heureuse de votre choix. <i>Elle en sera heureuse</i> . Estará contenta de ello.
<b>Clítico</b>	
COD	Elle demande du riz. Elle en demande. <i>Lo pide</i> .
Atributo	Ils n'avaient pas l'air de médecins mais ils en étaient bien. No tenían pinta de ser médicos, pero lo eran.
Complemento Régimen	Ils <i>en</i> ont conscience. <i>Se dan cuenta</i> .
Complemento preposicional de nombre	Il faut apporter la confirmation de cette affirmation. Il faut <i>en</i> apporter la confirmation. Hay que confirmar <i>lo</i> .
Complemento preposicional de adjetivo	Elle est fière de posséder ce tableau. Elle <i>en</i> est fière. Está orgullosa de poseerlo.
<b>Adverbio de lugar</b>	
CCL de lugar	Elle sort de la maison. Elle <i>en</i> sort. Sale <i>de allí</i> .
<b>Determinante+ Grupo Nominal (GN)</b>	
CC Causa	Ce nouveau plan d'études est parfait. Son auteur <i>en</i> deviendra célèbre. Ese nuevo plan de estudios es perfecto. <i>Su autor</i> será famoso.

Tabla 4: Ejemplos más representativos de las equivalencias traductológicas del pronombre *en* en castellano.

Los autores que se han interesado por la cuestión (Buyse, 2006; Fréché, 2002) ya han advertido la dificultad de la sistematización de *en* cuando se traduce al castellano. Es decir, no siempre se puede afirmar que una función sintáctica, como el COD, corresponda en castellano a un clítico o a un morfema cero ya que sus equivalencias dependen de su función en la frase, del referente o incluso de la preposición regida por los verbos escogidos por el traductor.

#### 4. Propuesta didáctica: contextualización a través de textos literarios

Es por ello por lo que creemos que en proceso de adquisición del pronombre *en* en FLE, es imprescindible, en un primer momento, comprender su funcionamiento.

Ihsane (2013) e Ihsane et al. (2014) sugieren tomar una distancia con las reglas de sustitución que aparecen de forma reiterada en los manuales y que pueden llevar a confusión e introducir otros conceptos lingüísticos para que el estudiante de FLE pueda diferenciar las diversas interpretaciones. Dado que las reglas de sustitución del pronombre *en* que se encuentran en los manuales se basan en cuestiones morfosintácticas, estos autores proponen tener en cuenta aspectos pragmáticos que nos dan las informaciones esenciales en el contexto enunciativo.

Tomando uno de sus ejemplos vemos que:

- (1) “Jean: J’ai vu des biscuits sur la table.
- (2) Marie: a) *je les ai vus aussi* b) *j’en ai vu aussi*” (Ishane et al, 2014: 1055)

En la respuesta a) de Marie: *les* representa todas las galletas vistas por Jean y se trata de una referencia definida, el conjunto de galletas ya introducido en el discurso. Mientras que en b) la referencia es indefinida, es decir, con el pronombre *en* se alude a cualquier galleta con una referencia indefinida porque todavía ese concepto no ha sido introducido en el discurso. las galletas que no han sido todavía no mencionadas en el discurso. Resulta bastante esclarecedor comprobar que la sustitución pronominal del GN des *biscuits* puede ser válida tanto con el clítico COD (*les*) como con el pronombre *en*, según el enunciado.

Dado que esta manera de abordar en pronombre *en* en contexto de FLE nos parece óptima, nuestra propuesta se fundamenta en analizar y contextualizar este pronombre a través de textos literarios. Si se presentan para su análisis textos enmarcados en un contexto enunciativo determinado, con referentes explícitos, el estudiante de FLE comprenderá mejor el funcionamiento del pronombre *en* y, sin duda, constituirá un primer paso para su posterior adquisición.

Contextualizaremos el pronombre *en* a través de fragmentos de textos literarios y sus correspondientes traducciones. Para ello hemos escogido tres obras literarias de la tradición francófona: *Carmen* (1847) de Prosper Mérimée, *Le bal* (1930) de Irène Némirovsky y *Métaphysique des tubes* de Amélie Nothomb (2000).

Nuestra metodología ha sido la siguiente: primeramente, hemos seleccionado todas las ocurrencias de *en* como pronombre para determinar su valor sintáctico; posteriormente, hemos comparado cada uno de los fragmentos con una versión traducida y editada en castellano para poder identificar las equivalencias en castellano del pronombre. Para ello hemos utilizado, como se indica en la bibliografía, la versión de *Carmen* de 1989, *El baile* de 2006 y *Metafísica de los tubos* del 2001.

Tras introducir los contenidos y los fragmentos literarios, realizaremos un análisis de la función, las referencias del pronombre *en* y su correspondencia traductológica en castellano.

#### 4.1 *Métaphysique des tubes* (Nothomb, 2000)

Comenzamos con el texto de Amélie Nothomb (2000) en el que se cuenta la vida de la narradora /autora desde su nacimiento hasta la edad de tres años. Al principio, su vida era similar a un tubo que “conocía la serenidad absoluta del cilindro” (Nothomb, 2001: 9). Los médicos, alertados por sus padres, examinan al bebé y llegan al siguiente diagnóstico:

<p>“Les docteurs le manipulèrent, lui donnèrent des tapes sur certaines articulations pour voir s’il avait <i>des mécanismes réflexes</i> et constatèrent <i>qu’il n’en avait pas</i>. Les yeux du tube ne cillèrent pas quand les praticiens les examinèrent avec une lampe” (Nothomb, 2000: 9)</p>	<p>“Los médicos lo manipularon, dieron unos golpecitos sobre algunas de sus articulaciones para comprobar si poseía mecanismos reflejos y constataron que <i>carecía de ellos</i>. Los ojos del tubo no pestañearon cuando los practicantes los examinaron con una lámpara” (Nothomb, 2001:10)</p>
--	--

Tabla 5: *Métaphysique des tubes*. Fragmento 1.

En este caso en el pronombre *en* hace la función de COD indefinido. la elección del pronombre viene determinada por la frase anterior: “*des mécanismes réflexes*” (Nothomb, 2000:9) donde ese Grupo Nominal (GN) es COD precedido de un determinante indefinido *des*. La traducción en español aparece como pronombre indefinido precedido de una preposición (*de ellos*). Esta elección viene determinada por la elección del verbo *carecer* que exige la preposición *de*. Si el traductor hubiese optado por otro verbo como *tener* la traducción habría sido el morfema cero: *constataron que no tenía*.

En un momento dado, la narradora pasea con su padre por las calles. Ella está encantada con el paseo puesto que su padre, absorto en sus pensamientos, le deja a sus anchas, es así cómo describe el momento:

<p>“ Nous partîmes donc tous les deux marcher dans les ruelles inondées. J’adorais me promener avec mon père qui, perdu dans ses pensées, me laissait faire les bêtises que je voulais. Jamais ma mère ne m’eût autorisée à sauter à pieds joints dans les torrents du bord de la rue, mouillant ma robe et le pantalon paternel. Lui, il ne s’en apercevait même pas” (Nothomb, 2000: 102)</p>	<p>“Así pues, nos marchamos los dos a dar una vuelta por las calles inundadas. Me encantaba pasear con mi padre, que, absorto en sus pensamientos, me dejaba hacer las tonterías que quisiera. Mi madre nunca me habría permitido saltar con los pies juntos en los torrents del borde de la calle, mojando mi falda y el pantalón paterno. Él ni siquiera se daba cuenta.” (Nothomb, 2000:95)</p>
---	--

Tabla 6: *Métaphysique des tubes*. Fragmento 2.

En la traducción encontramos el morfema cero: “Él ni siquiera se daba cuenta” (Nothomb, 2001: 95). La referencia del pronombre en es todo el párrafo anterior, es decir, el padre “ne s’en apercevait même pas” (Nothomb, 2000: 102) de todo lo que hacía su hija. Así, la referencia pronominal no siempre se corresponde a grupo nominal concreto, sino que se puede referir a un conjunto de acciones. Si lo analizamos sintácticamente vemos que correspondería, en castellano, a un Complemento Régimen.

#### 4.2. *Le bal* (Némirovsky, 1930)

Pasamos ahora a la obra de Némirovsky publicada en 1930 y reeditada en francés en 2002 y en castellano en 2006.

Los nuevos ricos, el señor y la señora Kampf desean maravillarse al gran mundo y para ello organizan un baile. Piden a su hija Antoinette, que posee una caligrafía adecuada, que escriba la lista de invitados. Leamos aquí su conversación:

<p>“Kampf dit :          – Mais d’où sors-tu ? Il a été réhabilité, on le reçoit partout, c’est un garçon charmant, et surtout un homme d’affaires de tout premier ordre...          – M. Julien Nassan, 23 bis, avenue Hoche, relut Antoinette. Après, papa ?          – Il n’y en a que vingt-cinq, gémit Mme Kampf : jamais nous ne trouverons deux cents personnes, Alfred...          – Mais si, mais si, ne commence pas à t’énervé. Où est ta liste à toi ?</p>	<p>“Kampf dijo: “—Pero ¿con qué me sales ahora? Ha sido rehabilitado, lo reciben en todas partes, es un muchacho encantador y sobre todo un hombre de negocios de primera categoría...          —Señor Julien Nassan, avenida Hoche, número veintitrés bis —releyó Antoinette—. ¿Y después, papá?          —No hay más que veinticinco —gimió la señora Kampf—. Jamás vamos a encontrar doscientas personas, Alfred...          —Claro que sí; no empieces a ponerte nerviosa.</p>
--	--



<p>Tous les gens que tu as connus à Nice, à Deauville, à Chamonix, l'année dernière... Mme Kampf prit un bloc-notes sur la table.</p> <p>– Le comte Moïssi, M., Mme et Mlle Lévy de Brunelleschi et le marquis d'Itcharra : c'est le gigolo de Mme Lévy, on les invite toujours ensemble...</p> <p>– Il y a un mari, au moins ? questionna Kampf d'un air de doute.</p> <p>– Je comprends, ce sont des gens très bien. Il y a encore des marquis, tu sais, <i>il y en a cinq</i>... Le marquis de Liguès y Hermosa, le marquis... Dis donc, Alfred, est-ce qu'on leur donne leurs titres en parlant ? ”(Némirovsky, 2002: 34-35)</p>	<p>¿Dónde está tu lista? Todas las personas que el año pasado conociste en Niza, en Deauville, en Chamonix...</p> <p>Su mujer cogió un cuaderno de notas que había sobre la mesa.</p> <p>—El conde Moïssi, el señor, la señora y la señorita Lévy de Brunelleschi y el marqués de Itcharra: es el gigoló de la señora Lévy, siempre <i>los</i> invitan juntos...</p> <p>—¿Hay un marido al menos? —preguntó Kampf con aire dubitativo.</p> <p>—Por supuesto, son personas muy distinguidas. Hay otros marqueses, ¿sabes?, <i>hay cinco</i>... El marqués de Liguès y Hermosa, el marqués... Oye, Alfred, ¿se ha de usar el título cuando se habla con ellos?” (Némirovsky, 2006: 24-26)</p>
--	---

Tabla 7: *Le bal*. Fragmento 1.

En este fragmento nos encontramos con dos ocurrencias del en cuantitativo discontinuo (Buyse, 2006), es decir, el COD que expresa una cantidad y sintácticamente se construye Sujeto + *en* + verbo + cantidad (generalmente, con un pronombre numeral). En la primera ocurrencia: “Il n’y en a que vingt-cinq” aparece como referencia catafórica explícita en el texto “deux-cents personnes”(Némirovsky, 2002: 34) , aunque puede ser inferida por el contexto. La segunda referencia es anafórica (los marqueses):

“Il y a encore des marquis, tu sais, il y en a cinq” (Némirovsky, 2002: 35).

En ambos casos el morfema cero es el correspondiente en castellano: *No hay más que veinticinco /hay cinco*.

El drama se produce tras el baile. Reproducimos aquí la conversación airada entre los dos esposos:

<p>“Ils continuèrent à crier ensemble, un flot de paroles emportées, violentes, qui coulaient comme un torrent. Puis Kampf, les dents serrées, dit plus bas :</p>	<p>“Continuaron gritándose un tropel de palabras desbocadas, violentas, que fluían como un torrente. Después Kampf, con los dientes apretados, dijo bajando la voz:</p>
---	---

<p>— Quand je t’ai ramassée, tu avais traîné, Dieu sait où, déjà! Tu crois que je ne sais rien, que je n’avais rien vu ! Moi, je pensais que tu étais jolie, intelligente, que si je devenais riche, tu me ferais honneur... Je suis bien tombé, il n’y a pas à dire, c’est une bonne affaire, des manières de poissarde, une vieille femme avec des manières de cuisinière...</p> <p>— D’autres s’en sont contentés...</p> <p>— Je m’en doute. Mais ne me donne pas de détails. Demain, tu le regretteras...</p> <p>— Demain ? Et tu crois que je resterai une heure encore avec toi après tout ce que tu m’as dit ? Brute!</p> <p>— Va-t’en! Va au diable!” (Némirovsky, 2002: 114-115)</p>	<p>— ¡Cuando te recogí, Dios sabe por dónde te habías arrastrado ya! ¡Crees que no sé nada, que no me daba cuenta de nada! Yo pensaba que eras guapa, inteligente, que si me hacía rico me honrarías... Buen negocio hice, desde luego, menuda con la que fui a dar, modales de verdulera, una solterona con modales de cocinera...</p> <p>—Otros quedaron satisfechos...</p> <p>—Lo dudo. Pero no me des detalles. Mañana lo lamentarías.</p> <p>—¿Mañana? ¿Y tú te has creído que me quedará una hora siquiera contigo después de todo lo que me has dicho? ¡Animal!</p> <p>—¡Vete! ¡Vete al diablo” (Némirovsky: 2006: 89-90)</p>
---	--

Tabla 8: Le bal. Fragmento 2.

Veamos las tres ocurrencias de *en* en este fragmento. El primero: “d’autres s’en sont contentés” (Némirovsky, 2002: 115) es un Complemento Oblicuo que rige la preposición de (Complemento Régimen) y que en castellano se refleja como morfema cero. Sin embargo, el siguiente que tiene idéntica función sintáctica: “je m’en doute” (Némirovsky, 2002: 115), presenta en su transcripción al castellano el pronombre de COD lo: Lo dudo. La expresión que aquí aparece también podría equivaler en este contexto a Lo suponía que también se traduce como un clítico. Por último, el verbo *s’en aller* se traduce como *véte*. Aquí vemos reflejada la complejidad traductológica del pronombre *en*: dos ocurrencias sintácticas idénticas (*se contenter de / douter de..*) se traducen de modo distinto.

#### 4.3 Carmen (Mérimée, 1847)

Pasamos a analizar dos fragmentos de *Carmen* (1847) de Prosper Mérimée. Para la versión francesa hemos utilizado una versión de 1966 y para la española una traducción de 1989.

El narrador acude a visitar a Don José que se encuentra arrestado por haber cometido un crimen.

<p>“Après avoir compté les cigares du paquet que j’avais mis entre ses mains, il <i>en</i> choisit un certain nombre et me rendit le reste, observant qu’il n’avait pas besoin d’<i>en</i> prendre davantage” (Mérimée, 1966: 128).</p>	<p>“Después de contar los cigarros del mazo que había puesto en sus manos, escogió unos cuantos, y me devolvió el resto, indicándome que no necesitaba coger más” (Mérimée, 1989: 60).</p>
---	--

Tabla 9: Carmen. Fragmento 1.

En este caso encontramos las ocurrencias de *en* en francés en forma de Complemento preposicional de nombre, la referencia aquí es clara: *les cigares*. La primera es cuantitativa y la segunda corresponde a la expresión *avoir besoin de*. En castellano ambas corresponden al morfema cero.

Pasemos a este último fragmento de *Carmen* (1847), donde el narrador conoce a Carmen:

<p>“Elle comprit cette attention d’une politesse toute française, et se hâta de me dire qu’elle aimait beaucoup l’odeur du tabac, et que même elle fumait, quand elle trouvait des <i>papelitos</i> bien doux. Par bonheur j’<i>en</i> avais de tels dans mon étui, et je m’empressai de lui <i>en</i> offrir. Elle daigna <i>en</i> prendre un, et l’alluma à un bout de corde enflammé qu’un enfant nous apporta moyennant un sou” (Mérimée, 1966: 138).</p>	<p>“Comprendió esa atención de una cortesía muy francesa, y se apresuró a decirme que le gustaba mucho el olor del tabaco, y que también ella fumaba, cuando encontraba <i>papelitos</i> muy suaves. Por fortuna, tenía <i>algunos</i> en la petaca, y me apresuré a ofrecérselos. Se dignó tomar uno, y lo encendió en el extremo de una cuerda ardiendo que un niño nos llevó a cambio de unos céntimos” (Mérimée, 1989: 68).</p>
--	---

Tabla 10: Carmen. Fragmento 2.

Hemos escogido este extracto debido a que encontramos tres correspondencias distintas del pronombre *en* en castellano y que aquí las tres realizan la función sintáctica de COD. La referencia anafórica son los *papelitos* de tabaco:

- 1) Pronombre indefinido: “tenía *algunos de éstos* en la petaca”.
- 2) El clítico: “me apresuré a ofrecérselos”.
- 3) Morfema cero: “se dignó tomar *uno*”.

#### 4.4. Síntesis de las correspondencias sintácticas francés/español y su traducción

En la siguiente tabla se puede leer un resumen de las funciones sintácticas y las equivalencias traductológicas en castellano de los ejemplos aquí analizados:

Cita	Traducción	Referencia textual	Función sintáctica		Correspondencia en castellano
			Francés	Español	
Lui, il ne s' <i>en</i> apercevait même pas	Él ni siquiera se daba cuenta.	Párrafo anterior	COD	∅	Morfema cero
Il n'y <i>en</i> a que vingt-cinq	No hay más que veinticinco	Personnes / invitados	COD	∅	Morfema cero
Il y <i>en</i> a cinq	Hay cinco	Marquis	COD	∅	Morfema cero
D'autres s' <i>en</i> sont contentés	Otros quedaron satisfechos	Párrafo anterior	Complemento Oblicuo	∅	Morfema cero
Il <i>en</i> choisit un certain nombre et me rendit le reste.	Escogió unos cuantos	Les cigares du paquet	Complemento preposicional de nombre	∅	Morfema cero
Elle daigna <i>en</i> prendre un	Se dignó tomar uno	Des pape-litos	COD	∅	Morfema cero
Qu'il n'avait pas besoin d' <i>en</i> prendre davantage	No necesitaba coger más	Les cigares	Complemento Oblicuo	∅	Morfema cero
Qu'il n' <i>en</i> avait pas	Carecía de ellos.	Des mécanismes réflexes	COD	Complemento Régimen	Pronombre indefinido
Par bonheur j' <i>en</i> avais de tels dans mon étui.	Por fortuna, tenía <i>algunos</i> en la petaca.	Des pape-litos	COD	COD	Pronombre indefinido
Je m'empressai de lui <i>en</i> offrir.	Me apresuré a ofrecerse los.	Des pape-litos	COD	COD	Clítico
Je m' <i>en</i> doute	Lo dudo	Párrafo anterior	Complemento Oblicuo		Clítico

Tabla 11: Correspondencias de en en castellano en las traducciones del corpus de textos literarios.

En la tabla 11 podemos corroborar la heterogeneidad sintáctica del pronombre en y las diversas correspondencias en castellano que no siempre equivalen a una función sintáctica determinada.

Este estudio sobre las correspondencias traductológicas entre el francés y el castellano del pronombre en basado en fragmentos textuales de obras literarias puede resultar de utilidad en la didáctica del Francés como Lengua Extranjera (FLE) por dos razones. En un primer lugar porque se facilita la identificación de los referentes pronominales en un contex-

to (Ihsane et al., 2014) y así resulta más tangible explicitar la referencia el pronombre *en*. En un segundo lugar, porque se trabaja el conocimiento metalingüístico realizando un análisis contrastivo de las categorías sintácticas en castellano y en francés.

Pasamos ahora a sugerir una secuenciación para implementar en el aula de FLE nuestra propuesta.

## 5. Pistas para una propuesta didáctica

En un primer lugar procederemos a la lectura y comprensión del fragmento escogido contextualizando temáticamente dicho fragmento en la obra escogida. Seguidamente pasaremos a un análisis del referente del pronombre *en* en su contexto textual explicitando a qué frase, sustantivo, grupo nominal o incluso párrafo se refiere. Posteriormente, reflexionaremos sobre la pertinencia del pronombre *en* en ese contexto desde el punto de vista gramatical. Para finalizar esta secuencia recurriremos a la traducción ya publicada para comprobar su equivalencia en castellano y comparar las distintas traducciones del pronombre *en*.

A través de estos ejemplos hemos podido ilustrar cómo una selección de fragmentos literarios puede ayudar al docente a explicar el funcionamiento del pronombre *en* y al estudiante de FLE a aprehender su funcionamiento para una posterior adquisición del mismo. La utilización de textos literarios para el aprendizaje y la reflexión sobre la gramática podrá, asimismo, alentar la lectura de obras literarias francesas y/o francófonas cuyos fragmentos hayan sido trabajados en el aula.

## 6. Conclusiones

Dada la heterogeneidad sintáctica y la complejidad didáctica del pronombre *en* que hemos sintetizado, la propuesta didáctica aquí desarrollada puede ayudar al docente y al estudiante de FLE en un entorno hispanófono mejorar su adquisición.

La utilización de textos literarios permite la identificación de las funciones sintácticas del pronombre *en*, así como sus referencias anafóricas o catafóricas en un contexto enunciativo determinado. De esta manera, la realización de un análisis textual del pronombre *en* permite su contextualización y una óptima comprensión de su funcionamiento. Aunque la mayoría de las equivalencias de nuestro corpus se corresponden en castellano al morfema *en*, al clítico y al pronombre indefinido no siempre coinciden con la misma categoría sintáctica. En definitiva, el recurso a traducciones literarias ya editadas permite reconocer las equivalencias traductológicas en francés y castellano y, por consiguiente, mejorar en la adquisición reflexiva del pronombre *en*.

Esta metodología aquí propuesta para el análisis y la mejora en la didáctica del pronombre *en* también podría ser utilizada para el estudio de otros puntos gramaticales en FLE.

A través de estos ejemplos hemos podido ilustrar cómo una selección de fragmentos literarios puede ayudar al docente a explicar el funcionamiento del pronombre en y al estudiante de FLE a aprehender su funcionamiento para una posterior adquisición del mismo. Nuestra propuesta didáctica incide en la explicitación de las funciones sintácticas de *en* en francés y su equivalencia en castellano. Pensamos también que la identificación de los referentes pronominales resulta asequible, pues el contexto enunciativo de los textos escogidos lo hace factible. Por último, la utilización de textos literarios para el aprendizaje de la gramática podrá introducir un deseo de leer las obras literarias francesas y/o francófonas cuyos fragmentos hayan sido trabajados en el aula.

### Referencias bibliográficas

- ABEILLÉ, Anne, Danièle GODARD, Annie DELAVEAU & Antoine GAUTIER. 2021. *La Grande Grammaire du Français*. Arles: Actes Sud. Pp. 1025-1038.
- ALVARADO GUTIÉRREZ, Isabel, 2018. L'influence des langues sources dans l'acquisition du français L3 dans un contexte universitaire chilien. *Une analyse du groupe verbal: description linguistique et propositions didactiques*. Thèse de doctorat, Université Aix-Marseille: <<http://www.theses.fr/2018AIXM0158>> [5/10/2023]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2010. *Nueva gramática de la lengua española: manual*. Madrid: Espasa-Calpe.
- BUYSE, Kris. 2006. *¿Cómo traducir clíticos? modelo general y estrategias específicas a partir del caso de la traducción española de los clíticos franceses EN e Y*. Soria: Diputación Provincial de Soria, Vertere: monográficos de la revista Hermeneus, 8.
- FRÉCHÉ, Bibiane. 2002. "L'équivalence des clitiques français en et y en espagnol: problèmes de traduction" in Figuerola, M.Carme, Montserrat Parra & Pere Solà (eds). *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. Lleida, Milenio, 257-266.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel & JIMÉNEZ JULIÁ, Tomás. 2016. *La complémentation du verbe en français et en espagnol*. Saarbrücken: Éditions universitaires européennes.
- GREVISSE, Maurice. 1993. *Le bon usage*. Paris, Duculot 12e éd.
- HVIDSTEN, Eirik & Petter HELLAND. 2018. "L'acquisition du pronom " en " en français langue étrangère " in *Synergies Pays Scandinaves*, nº 13, 51-63.
- IHSANE, Tabea, Claire FOREL & Françoise KUSSELING. 2014. "De la mécanique au sens: le cas du pronom "en" en français" in *4e Congrès Mondial de Linguistique Française*, 1051 – 1062: <DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20140801126>> [05/10/2023]
- IHSANE, Tabea. 2013. "En pronominalization in French and the Structure of Nominal Expressions" in *Syntax*, nº 16, 217-249: <<https://doi.org/10.1111/synt.12003>> [05/10/2023]
- KUPFFERMAN, Lucien. 1991. "L'aspect du groupe nominal et l'extraction de en" in *Le Français moderne*, nº 59/2, 113-147.

LAGAE, Véronique. 2001. “Le pronom en: des compléments adnominaux aux syntagmes quantificateurs” in *Travaux de linguistique*, no 42-43, 43-57.

LAMIROY, Béatrice. 1991. “Coréférence et référence disjointe: les deux pronoms en” in *Travaux de linguistique*, nº 22, 41-67.

MAINGUENEAU, Dominique. 2004. *Précis de grammaire pour les concours*. 3e éd. Lettres Sup. Paris, Armand Colin.

MÉRIMÉE, Prosper. 1966. [1850] *Carmen*. Paris, Bordas.

MÉRIMÉE, Prosper. 1989. *Carmen*. Madrid, Cátedra. Traducción de Luis Eduardo López Esteve y Luis López Jiménez.

MILNER, Jean Claude. 1978. *De la syntaxe à l'interprétation: Quantités, insultes, exclamations*. Paris, Seuil.

NÉMIROVSKY, Irène. 2006. *El baile*. Barcelona, Salamandra. Traducción de Gema Moral Bartolomé.

NÉMIROVSKY, Irène. 2002. [1930]. *Le bal*. Paris, Grasset.

NOTHOMB, Amélie. 2000. *Métaphysique des tubes*. Paris, Albin Michel.

NOTHOMB, Amélie. 2001. *Metafísica de los tubos*. Barcelona, Anagrama. Traducción de Sergi Pamiés.

PINCHON, Jacqueline. 1972. Les pronoms adverbiaux en et y. Ginebra. Droz.

POLLOCK, Jean-Yves. 1989. “Sur la syntaxe de en et le paramètre de sujet nul ” in Ronat, MITSOU & Daniel COUQUAUX (dir.) *La Grammaire modulaire*. Paris, Les éditions de Minuit, 211-246.

SALINS, Geneviève-Dominique de & Sabine DUPRÉ LA TOUR. 1996. *Grammaire pour l'enseignement / apprentissage du FLE*. Paris, Didier.

